

## Nuestro ilustrador: pinceladas catárticas de Rafael Navarro

María Luisa Rodríguez Muñoz\*



El primer número de *Panace@* del 2017 nace con brochazo contundente y mirada sin titubeos. Desconocemos si por casualidad o porque, al trabajar a contrarreloj, hemos tomado el pulso a las tendencias investigadoras del momento, pero muchos de los trabajos, publicados o no, que han llegado a esta redacción situaban la psique como objeto de estudio. De hecho, dos de los que los lectores han podido disfrutar en esas páginas versan sobre psiquiatría y otros dos ahondan en trastornos cognitivos y neurológicos. Unos y otros sitúan al cerebro físico y al metafísico como el órgano más estudiado en esta publicación. Por ello, buscamos a un artista consagrado a la representación de las formas cefálicas y la enfermedad mental. Gracias a la cesión del coleccionista Manuel Marcos Aldón, Rafael Navarro da color de forma póstuma a esta entrega.

En nuestra apuesta, decidimos homenajear a traductores e investigadores, de una forma políticamente incorrecta, perturbadora, sin resignarnos a lo manido. Por supuesto que somos conscientes de que a nosotros, a los «reescritores», nos toca poner orden en el desorden, con una visión ontológica de los términos y las alegorías, del lenguaje común y de especialidad, como recogen Tercedor y Lainez en su artículo. No obstante, no manejamos guantes de látex, la forma se nos queda estampada en el lóbulo frontal y la emoción se resiste a las taxonomías, a pesar del correaje. Si estamos en nuestros cabales y realizamos bien nuestra tarea, albergamos miedo, nos cuesta escapar de la angustia de los espacios abiertos de

la pantalla y del verbo infinito. Nuestro cerebro realiza conexiones raras, entre países e individuos, mezclando materia gris de, al menos, dos seres. Escuchamos voces, generamos ecos, monstruos de varias cabezas, que debemos sacrificar en un juicio interno con criterio de Nosferatu. Y eso que dicen que en la ciencia es cuestión de pasar puentes y darle la vuelta al mismo *corpus*. Sin duda, hay momentos rojos y amorfos en nuestro quehacer, aunque nos afanemos en negarlo en el espejo.

Los locos que hemos comenzado esta travesía panaceica hemos identificado una fase perturbadora en eso de traducir, que nos conecta con el primitivismo y las formas orgánicas que se generan a la luz cobriza del estudio, en la antesala de la reformulación. Cuando buscamos, surgen extremidades y figuras ambiguas, efluvios solidificados de magma tras la pulsión creativa. El rojo y el negro se introducen convulsos en un plano, como la enfermedad. Mejor tipificarla, llamarla por su nombre, en inglés, árabe o esperanto. Nuestro artista prefería exorcizar los demonios que todos llevamos dentro (deslindados de los ángeles que nos esperan en el número 46), fuera del cuerpo, sobre lienzo, perfectamente etiquetados, como los términos posibles e imaginados con los que ponemos puertas al campo de los trastornos del alma. Ya decía Ortega y Gasset que el de la traducción es un oficio utópico, batalla en la que entramos heridos en la sien, pero aún así nos excita jugar a ser demiurgos a golpe de tecla, mientras soñamos con controlar el sistema parasimpático y bajar la Luna bilingüe.

Pérez Villén (2001) catalogaba el arte de Navarro como un «hecho fisiológico ineluctable (...) que abomina de recetas, nada acomodaticio (...) y que pondera la experiencia creativa como un fenómeno plástico y terapéutico». Por ello, además de alertar a los lectores del caos que habitan, les ofrecemos también el antídoto: practiquen el arte de la traducción al ritmo que Navarro pintaba. Inocúlense el veneno como medicina.



\* Traductora-intérprete jurada y profesora de Traducción e Interpretación, Universidad de Córdoba (España). Dirección para correspondencia: [mlrodmun@gmail.com](mailto:mlrodmun@gmail.com).



Rafael Navarro (izq.), junto al arquitecto Alfonso Rodríguez, antes de su exposición en Kassel (FUENTE: *Diario Córdoba*)

Pintor cordobés (25 de abril de 1946-27 de julio de 2015). Estudia en la Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos de Córdoba, la Escuela Superior de Bellas Artes de Sevilla y Madrid. En esta ciudad, se licencia en la especialidad de pintura y asiste a los talleres de serigrafía, pintura mural, xilografía y calcografía. Asimismo, perfecciona el dibujo en los cursos del Círculo de Bellas Artes de la capital española.

**Exposiciones individuales (selección)**

- 1978: Galería Novart, Madrid.
- 1979: Galería Arlanzón, C.A.M., Burgos. Galería Novart, Madrid.
- 1982: Galería Studio 52, Córdoba.
- 1983: Galería Harras, Málaga.
- 1984: Galería Melchor, Sevilla.
- 1986: Colegio de Arquitectos, Córdoba.
- 1987: Sala Mateo Inurria, Córdoba.
- 1988: Caja de Salamanca, itinerante por Palencia, Valladolid, Zamora y Ávila.
- 1989: Caja de Ahorros de Asturias. Itinerante por Gijón, Avilés, Mieres y La Felguera, Oviedo.
- 1990: Galería Velázquez, Valladolid.
- 1993: Galería Del Barco, Sevilla.
- 1994: Palacio de Viana. Caja Provincial de Ahorros, Córdoba.
- 1999: Galería Ventana Abierta, Sevilla.

- 2001: Palacio de la Merced, Diputación de Córdoba.
- 2003: Sala de Exposiciones La Pérgola, Córdoba.
- 2006: Galería Arte 21, Córdoba.
- 2012: Atelier de Langestrass, Kassel (Alemania).

**Exposiciones colectivas (selección)**

- 1972: Grabado 72, Galería Piscis, Madrid.
- Panorama Gráfico Español, Galería Amadís; Madrid y ESBA, San Fernando, Madrid.
- 1976: IV Premio de Grabado Carmen Arozena, Galería Abril, Madrid.
- 1977: Premio de Pintura del Círculo de Bellas Artes, Madrid.
- 1979: Premio de Pintura Francisco de Goya, Centro Cultural de la Villa, Madrid. Galería Novart, Madrid.
- 1980: Galería Novart, Madrid.
- 1982: ARCO'82, Madrid. Galería Melchor, Sevilla. Galería Novart, Madrid.
  - IV Certamen Nacional de Pintura, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, Córdoba. Galería Tramo, Barcelona.
  - I Bienal Nacional de Pintura, Institución Gran Duque de Alba, Ávila. Galería Marras, Málaga.
- 1983: *Pintores y poetas cordobeses*, Palacio de la Merced, Diputación de Córdoba, Córdoba. Galería Melchor, Sevilla.

- 1985: Galería Harras, Málaga. Galería Arc-en-Ciel, Córdoba.
  - *Pintores cordobeses en el siglo XX*. Town Hall, Manchester, Inglaterra. Itinerante por Sabadell, Zamora y Santander.
- 1986: I Bienal Iberoamericana de Arte Seriado, Museo de Arte Contemporáneo, Sevilla.
- 1987: Galería Laguada, Granada.
- 1988: ARCO'88, Madrid.
  - GranArte 88, Centro Cultural de Lavapiés, Madrid.
- 1989: *Ayuda en Acción*, Galería Soler/Casamada, Tarrasa (Barcelona).
- 1990: Galería Hüsstege, Bolduque (Holanda).
- 1991: Galería Tórculo, Madrid.
- 1992: *Un oasis en los setenta. Córdoba Arte Contemporáneo 1957-1990*, Museo de Bellas Artes, Córdoba
  - Galería Singel 100, Ámsterdam (Holanda).
- 1993: Galería Armand, París (Francia).
- 1994: *La pictórica*, itinerante, Aversa, (Italia).
- 1995: *Arte+Sur*. Feria internacional de Arte Contemporáneo, Granada.
- 1996: *Erotomanías-Navarrotomanías*, edición de 20 carpetas de diez dibujos cada una, Córdoba.
- 1997: Proyecto Hombre, Fundación CajaSur, Córdoba.
- 1998: *Laurel, Hiedra y Mirto, Homenaje a Benito Arias Montano (1527-1598)*, La Cinoja, Diputación de Badajoz, Badajoz.
- 2000: Galería Senne, París. (Francia).
- 2001: *Ecléctica*, Galería Arte 21, Córdoba.

